

Editorial

El presente número de *Studia romanistica* reúne artículos en francés, español e italiano siendo repartidos los estudios reseñados en tres secciones: Lingüística, Literatura y Traductología. Como es costumbre, no faltan reseñas e informes de temas actuales. Los artículos que hemos seleccionado son de nuestros fieles colaboradores de la Universidad Palacký de Olomouc, de la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia) y de la Universidad de Ostrava. Una de las reseñas ha llegado también de la Universidad de Banská Bystrica (Eslovaquia).

La sección de Lingüística contiene dos artículos; el primero, escrito por Iva Dedková (Universidad de Ostrava) en francés, se ocupa detalladamente de la preposición *en* en francés reanudando la autora de esta manera serie de artículos dedicados a este fenómeno gramatical. Su investigación de larga duración ya ha dado muchos frutos. Su primera colaboración al respecto, concretamente la concerniente la preposición *chez*, la publicamos en *Studia romanistica* ya en 2009 en el número uno. Siguió los estudios sobre las preposiciones antonímicas *avant* y *après* (Vol. 10, Num. 1/2010), sobre la preposición *dans* (Vol. 10, Num. 2/2010), la preposición espacial *sur* (Vol. 11, Num. 1/2011) y sobre la pareja *devant/derrière* (Vol. 11, Num. 2/2011). En el volumen 2012 aparecieron dos estudios, en el primer número el trabajo de las parejas de las preposiciones *dedans/dehors* y *dessus/dessous* (Num. 1) y sobre *hors* (Num. 2). La última contribución de esta lingüista que publicamos en el número uno del volumen 13 compara la situación lingüística en el francés y el checo del uso de las locuciones prepositivas *grâce à* [gracias a] *à cause de* [debido a] y sus trastrueques.

El artículo de la lingüista eslovaca Zora Jačová (Universidad Comenius de Bratislava) “La scrittura in rete. Tra oralità e scrittura” redactado en italiano, observa algunos rasgos específicos propios de la comunicación electrónica reflexionando, entre otros, sobre su relación con el italiano estándar y el gran espectro de discursos surgidos de los distintos contextos comunicativos. La comunicación en Internet se realiza prevalentemente en el ámbito de la lengua hablada. La autora hace constar que las tendencias globalizadoras actuales relacionadas con el uso abusivo de los internacionalismos se deben a los agentes civilizadores de la dominante cultura estadounidense y el inglés americano. Tampoco Zora Jačová publica por primera vez en *Studia romanistica*. La colaboración con nuestra revista empezó en 2008 cuando publicamos su trabajo “Alcune riflessioni sui linguaggi settoriali

nell'italiano contemporaneo". En 2009 aparece su artículo que reflexiona sobre el lenguaje científico (Núm.1), al año siguiente se publica "L'ordine delle parole in italiano antico" (Vol. 10, Num. 2/2010), en 2011 pudimos contar con un artículo muy interesante sobre algunos aspectos de la evolución tipológica de la morfosintaxis italiana y su aproximación hacia el estándar europeo (Num. 1). En el número uno del volumen 12 (2012) Jačová trata el papel particular de las metáforas deportivas aparecidas frecuentemente en el habla de los políticos italianos (llamada también *neolingua* por algunos italianistas) en la etapa transitoria de la Segunda República. Es obvio que bajo esta innovadora y atractiva forma del discurso político se esconde la intención de trastornar no solamente el sistema de la lengua, sino también la raíz de los asuntos. La última contribución de nuestra autora la publicamos en el segundo número del volumen 12 (2012). En ella se ocupa del carácter multifacético del lenguaje de los italianos jóvenes.

La sección de Literatura la compone el artículo de Maksymilian Drozdowicz (Universidad de Ostrava) "El Reino de Dios. El proyecto de la futura comunidad en los comentarios de Ernesto Cardenal". En el artículo se describen las variaciones del concepto del Reino de Dios en la obra literaria del escritor nicaragüense en las distintas etapas de sus proyectos comunitarios. El colega Drozdowicz ha publicado varios estudios en nuestra revista especialmente centrados en diferentes aspectos de la literatura paraguaya y sus autores. En su punto de mira están, por ejemplo, Rafael Barrett y Augusto Roa Bastos (Vol. 9, Num. 2 y Vol. 10, Num. 2) —sus autores predilectos—, Gabriel Casaccia, Josefina Plá (Vol. 11, Num.1), Teresa Méndez-Faith y otros (Vol.12, Num. 2/ 2012).

El último artículo que cierra el presente número abarca el tema de las contribuciones traductológicas (Lingüística aplicada a la traducción) y viene de la pluma de la doctoranda Pavlína Žídková (Universidad Palacký de Olomouc). Esta colaboración enfoca su estudio en las equivalencias checas de las metáforas francesas del lenguaje religioso. La autora concluye, después de analizar la motivación semántica de las metáforas lexicalizadas y no lexicalizadas seleccionadas del corpus electrónico InterCorp, que es la interpretación de la motivación semántica de la metáfora hecha por parte del traductor la que desempeña un papel importantísimo en la búsqueda de su equivalente en la lengua checa. Naturalmente, se debe presuponer en el lector del texto meta cierto nivel de erudición. Pavlína Žídková, alumna del famoso lingüista checo Jan Šabršula, ha publicado ya en *Studia romanistica* un artículo que expone las concepciones de su profesor bajo el título "Des acquis aléatoires à une compréhension intégrale du langage. Conceptions linguistiques principales de Jan Šabršula" (Vol. 13, Num. 1/2013).

Asimismo, invitamos a los interesados en los artículos citados y publicados en los volúmenes precedentes de nuestra revista a leerlos y/o consultarlos en la página web del Departamento de Lenguas Románicas, que pueden encontrar en el siguiente enlace: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>.

Esperamos que el presente número de *Studia romanistica* ofrezca a nuestros lectores textos dignos de interés que les sirvan de impulso para discutir con sus autores en las páginas de nuestra revista e intercambiar con ellos las experiencias de su propia investigación científica.

Jana Veselá